

Chapitre premier.

Définitions et agrément.

Article premier.

Pour l'application de la présente Convention on entend :

(a) par « droits à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits et taxes perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, ainsi que tous les droits d'accise et taxes intérieures dont sont passibles les marchandises importées, à l'exclusion toutefois des redevances et impositions qui sont limitées au coût approximatif des services rendus et qui ne constituent pas une protection indirecte des produits nationaux ou des taxes de caractère fiscal à l'importation;

(b) par « admission temporaire » : l'importation temporaire en franchise de droits à l'importation, aux conditions fixées par les Conventions visées à l'Article 3 ci-dessous ou par les lois et règlements du pays d'importation;

(c) par « transit » : le transport des marchandises d'un bureau de douane du territoire d'une Partie Contractante à un autre bureau de douane du même territoire, aux conditions fixées par les lois et règlements de cette Partie Contractante;

(d) par « carnet A.T.A. » (Admission Temporaire — Temporary Admission) : le document reproduit à l'Annexe à la présente Convention;

(e) par « association émettrice » : une association

Chapter I.

Definitions and approval.

Article 1.

For the purposes of the present Convention:

(a) the term "import duties" means Customs duties and all other duties and taxes payable on or in connection with importation and shall include all internal taxes and excise duties chargeable on imported goods, but shall not include fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered and do not represent an indirect protection to domestic products or a taxation of imports for fiscal purposes;

(b) the term "temporary admission" means temporary importation free of import duties in accordance with the conditions laid down by the Conventions referred to in Article 3 of the present Convention or by the national laws and regulations of the country of importation;

(c) the term "transit" means the conveyance of goods from a Customs office in the territory of a Contracting Party to another Customs office within the same territory, in accordance with the conditions laid down in the national laws and regulations of that Contracting Party;

(d) the term "A.T.A. carnet" (Admission Temporaire — Temporary Admission) means the document reproduced as the Annex to the present Convention;

(e) the term "issuing association" means an asso-

Kapitel I.

Definitioner og godkendelse.

Artikel 1.

I denne Konvention betyder:

a) udtrykket „indførelstold“ told og alle andre afgifter og skatter, der vil være at erlægge ved eller i forbindelse med indførelsen, heri indbefattet alle indenlandske skatter og forbrugsafgifter, der pålægges indførte varer, men derimod ikke gebyrer og afgifter, som i beløb nogenlunde modsvarer omkostningerne ved ydede tjenester, og som ikke udgør nogen indirekte beskyttelse af indenlandske varer eller fiskal indtægt;

b) udtrykket „midlertidig toldfrihed“ midlertidig indførelse fri for indførelstold i overensstemmelse med de i denne Konventions artikel 3 eller i indførelseslandets love og bestemmelser fastsatte betingelser;

c) udtrykket „transit“ forsendelse af varer fra et toldsted i en kontraherende parts landområde til et andet toldsted inden for samme landområde i overensstemmelse med de i den pågældende kontraherende parts love og bestemmelser fastsatte vilkår;

d) udtrykket „A.T.A.-carnet“ (Admission Temporaire — Temporary Admission) det dokument, der er gengivet som bilag til denne Konvention;

e) udtrykket „udstedende sammenslutning“ en